قرار رئيس الجمهورية العربية المتحدة

رقم ٣١٤ لسنة ١٩٦٨

بشأن الموافقة على اتفاق التسهيلات الائتمانية وملحقاته بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بولندا الشعبية لتوريد سلع ومعدات بولندية إلى الجمهورية العربية المتحدة والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٦٧/٩/١٨

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الدستور ؛

وعلى القانون رقم ١٥ لسنة ١٩٦٧ بتفويض رئيس الجمهورية فى إصدار قرارات لها قوة القانون ؛

قـــرر :

مادة وحيدة — ووفق على اتفاق التسهيلات الائتمانية وملحقاته بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بولندا الشعبية لتوريد سلع ومعدات بولندية إلى الجمهورية العربية المتحدة والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٦٧/٩/١٨ وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برياسة الجمهورية فى ٢٦ ذى الحجة سنة ١٣٨٧ (٢٥ مارس سنة ١٩٦٨)

جمال عبد الناصر

اتفـــاق

التسهيلات الائتمانية بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بولنـــدا الشعبية لتوريد سلع ومعدات بولندية إلى الجمهورية العربية المتحدة

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بولندا الشعبية رغبة منهما فى زيادة نمو العلاقات الاقتصادية والتجارية بين البلدين على أساس من المساواة والمنفعة المتبادلة قد اتفقتا على ما يلى :

(المـادة ١)

تتعهد حكومة جمهورية بولندا الشعبية وهى تأخذ بعين الاعتبار نصوص البروتوكول الموقع فى ٢٧ يوليو سنة ١٩٦٧ فى القاهرة بين وفدى الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية بولندا الشعبية — أن تتيح لمؤسسات التجارة الخارجية بها طبقا للشروط والقواعد الواردة فيما بعد بهذا الاتفاق توريد سلع ومعدات إلى الجمهورية العربية المتحدة تصل قيمتها إلى ٢٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار (عشرين مليون دولار أمريكى) على وجه التحديد أغذية ومواد خام بما قيمته ٥,٠٠٠,٠٠٠ دولار (خمسة ملايين دولار أمريكى) ، آلات ومعدات هندسية بما قيمته ٥,٠٠٠,٠٠٠ دولار (خمسة ملايين دولار أمريكى)، معدات خاصة قيمتها ١٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار (عشرة ملايين دولار أمريكى) .

ولهذا الغرض ألحق المرفق رقم " ١ " بهذا الاتفاق ليبين مفردات الأغذية والمواد الخام التى يمكن تصديرها ، والمرفق رقم " ٢ " يبين كذلك مفردات الآلات والمعدات الهندسية فى هذا النطاق .

(المـادة ٢)

تصدر الحكومتان تراخيص الاستيراد والتصدير للسلع والمعدات المشار إليها فى المـادة " ١ " سالفة الذكر .

وتصدر التراخيص سالفة الذكر طبقا للقواعد السارية فى كل من البلدين.

(المـادة ٣)

تمنح حكومة جمهورية بولندا الشعبية وفقا لنصوص البروتوكول سالف الذكر فى المـادة " ١ " حكومة الجمهورية العربية المتحدة قرضا مقداره ٢٠ مليون دولار أمريكى لسداد القيمة الكلية (فوب) للتوريدات من جمهورية بولندا الشعبية إلى الجمهورية العربية المتحدة وذلك تنفيذا لعقود تسليم البضائع والمعدات المشار إليها فى المـادة "١" سالفة الذكر.

ويتم إبرام العقود المذكورة بدولارات الولايات المتحدة فى مباحثات مباشرة بين مؤسسات التجارة الخارجية البولندية وبين من تعهد حكومة الجمهورية العربية المتحدة إليها بالتفاوض من الهيئات المختصة فى الجمهورية العربية المتحدة .

ويجب ألا يتأخر إبرام هذه العقود عن ٣١ مارس ١٩٦٨

(المـادة ٤)

نفقات النقل و/ أو التأمين الناتجة من عقود البضائع والمعدات المقرر توريدها فى نطاق الاتفاق الحالى وكذلك النفقات الأخرى المستحقة للمؤسسات البولندية المتعلقة بالوفاء بكافة الالتزامات الناتجة عن مثل هذه العقود تدفع نقدا بموجب خطابات اعتماد يتولى البنك المركزى المصرى بالقاهرة فتحها أو تأييدها مع بنك هاندلوى وارسو طبقا لما يقضى به اتفاق الدفع المعمول به بين البلدين فى اليوم المقابل لكل سداد .

(المـادة ٥)

يمكن استخدام القرض المشار إليه فى المـادة " ٣ " سالفة الذكر من تاريخ العمل بالاتفاق الحالى إلى أن تستكمل كل التوريدات طبقا لشروط وقواعد العقود المختصة .

ويعتبر تاريخ إصدار بوليصة الشحن البحرى المختصة ومستندات الشحن الأخرى أو أى مستندات أخرى تنص عليها العقود هو تاريخ استخدام القرض .

(المادة ٦)

تحدد أسعار البضائع والمعدات التى يتم توريدها بموجب هذا الاتفاق على أساس الأسعار العالمية .

(المادة ٧)

التوريدات التى يتم تنفيذها فى إطار هذا الاتفاق تستخدم فقط داخل حدود الجمهورية العربية المتحدة ولايعاد تصديرها إلى دولة ثالثة دون الحصول على موافقة سابقة من حكومة جمهورية بولندا الشعبية .

(المادة ٨)

تقوم المبالغ المذكورة فى العقود والفواتير المتعلقة بهذا الاتفاق وكذلك مستندات وأوامر الدفع الناتجة من العقود سالفة الذكر بالدولارات الأمريكية .

(المادة ٩)

١ ــ تؤدى كافة المدفوعات الناتجة عن توريد السلع والمعدات على أساس قيمة العقود (فوب) كما هو وارد بالمادة " ١ " من هــذا الاتفاق بالدولارات الأمريكية بخطابات اعتمادات غير قابلة للإلغاء والتجزئة يتولى البنك المركزى المصرى بالقاهرة فتحها مع بنك هاندلوى وارسو لصالح مؤسسات التجارة الخارجية البولندية المختصة .

٢ ــ تفتح خطابات الاعتماد طبقا لنصوص كل عقد على حدة خلال ٦٠ يوما من تاريخ توقيع كل عقد على حدة ويتم الدفع طبقا لنصوص المادة "١٠" من هذا الاتفاق مقابل بوليصة الشحن البحرى ومستندات الشحن الأخرى و / أو أى مستندات أخرى ينص عليها فى العقد . وتوضح خطابات الاعتماد أنه تم فتحها وفقا لنصوص هذا الاتفاق .

٣ ــ يعتبر فتح خطابات الاعتماد كتفويض من حكومة الجمهورية العربية المتحدة لاستخدام القرض الممنوح طبقا لهذا الاتفاق .

(المادة ١٠)

١ ــ يفتح بنك هاندلوى و.و. وارسو بصفته ممثلا ونائبا عن حكومة جمهورية بولندا الشعبية فى دفاتره باسم البنك المركزى المصرى بالقاهرة بصفته ممثلا ونائبا عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة الحسابات الثلاثة التالية لتسجيل حركة توريد السلع والمعدات المنفذة طبقا للعقود المختصة المبينة فى المادة (١) من هذا الاتفاق .

وتفتح هذه الحسابات بالدولارات الأمريكية وتعنون كما يلى :

(١) " حساب خاص القرض أ / ١٩٦٧ لحكومة الجمهورية العربية المتحدة " لإثبات استخدام القرض الممنوح لتوريد المواد الغذائية والمواد الخام .

(٢) " حساب خاص القرض ب / ١٩٦٧ لحكومة الجمهورية العربية المتحدة " لإثبات استخدام القرض الممنوح لتوريد آلات ومعدات هندسية .

(٣) " حساب خاص القرض ج / ١٩٦٧ لحكومة الجمهورية العربية المتحدة " لإثبات استخدام القرض الممنوح لتوريد المعدات الخاصة .

ولا يحتسب على الحسابات سالفة الذكر أية رســوم أو / ومصاريف أو عمولة .

٢ ــ عند تقــديم المستندات المعنية المنصوص عنها فى العقــود وخطابات الضمان الواردة فى المادة ٩ من هذا الاتفاق يقوم بنك هاندلوى وارسو بجعل الحسابات المختصة سالفة الذكر فى هذه المادة فى البنود ١ــ١ ، ٢،٢ مدينة بالقيمة الإجمالية فوب من كل توريد طبقا لنصوص المادة ٣ من هذا الاتفاق .

وجميع المدفوعات الناتجة لصالح المستفيدين طبقا للمادة "٩" سالفة الذكر تدون فى هذه الحسابات بتاريخ الاستحقاق المبين فى المستندات طبقا للمادة "٥" من هذا الاتفاق .

٣ ــ تسدد المبالغ المستخدمة من القرض الممنوح كما هو وارد بالمادة "٣" من هذا الاتفاق على عشرة أقساط سنوية تحتسب على أساس المبالغ الإجمالية للتوريدات التى تمت خلال مدد زمنية نصف سنوية (طبقا للتقويم الميلادى) ولهذا الغرض فإن قيم التوريدات التى تتم خلال المدد الزمنية نصف السنوية تقدر فى ٣٠ يونيه وفى ٣١ ديسمبر على التوالى لكل حساب على حدة فى البنود ١ ــ ١،٢،٢ سالفة الذكر .

وهكذا فإن كل مبلغ يتم احتسابه يدفع على عشرة أقساط سنوية متساوية يحل القسط الأول منها بعد انقضاء اثنى عشر شهرا من تاريخ الحساب سالف الذكر وتدفع الأقساط الباقية دوريا بعد انقضاء فترة اثنى عشر شهرا .

٤ ــ يقوم بنك هاندلوى وارسو بجعل الحسابات المذكورة دائنة مباشرة فى يوم حلول أجل الأقساط المعنية وفى نفس الوقت يجعل حساب ج.ع.م المفتوح طبقا لاتفاق الدفع السارى مدينا بنفس المبالغ وتاريخ استحقاقها وتستخدم هذه المبالغ فى شراء بضائع من ج.ع.م طبقا لنصوص اتفاق التجارة والدفع القائم بين البلدين فى هذا الوقت .

٥ ــ لاتؤثر مبالغ الأقساط المذكورة فى هذه المادة فى البند ٤ خلال فترة اثنى عشر شهرا من تاريخ استحقاقها بأى وجه من الوجوه على حد المديونية المتفق عليه طبقا لاتفاق التجارة والمدفوعات فيما يختص بدفع التجاوز عن هذا الحد بعملة قابلة للتحويل .

٦ ـ يضمن البنك المركزى المصرى ـ حتى تاريخ تبادل وثائق التصديق كما هو موضح فى المادة "١٧" من هذا الاتفاق ـ سداد المبلغ المستخدم من القرض وكذلك الفوائد المستحقة بخطاب ضمان يصدر لصالح بنك هاندلوى وارسو . ويرسل البنك المركزى المصرى خطاب الضمان المذكور إلى المستفيد فى غضون ثلاثين يوما من تاريخ توقيع هذا الاتفاق .

(المادة ١١)

تحمل الأرصدة المدينة فى حسابات القرض المفتوحة طبقا للمادة "١٠" من هذا الاتفاق بفائدة بسيطة بمعدل ٢,٥٪ (اثنين ونصف فى المائة) سنويا .

وتحتسب الفائدة من تاريخ الاستحقاق لاستخدام القرض كما هو وارد فى المادة الخامسة من هذا الاتفاق وتستحق فى ٣١ ديسمبر من كل عام .

ويقوم بنك هاندلوى وارسو بإخطار البنك المركزى المصرى بالفائدة المستحقة فى غضون الأسبوع الأول من شهر يناير من السنة التالية ويتخذ البنك المركزى المصرى الإجراءات اللازمة لجعل " الحساب البولندى " المفتوح طبقا لاتفاق الدفع القائم دائنا بمبلغ الفائدة المستحق بحيث لا يتأخر عن ٣١ من ذات الشهر وإلا فإن بنك هاندلوى وارسو يجعل " حساب ج.ع.م " مدينا بنفس المبلغ .

(المادة ١٢)

فى حالة انتهاء العمل باتفاق الدفع بين البلدين ، يفتح البنك المركزى المصرى فى القاهرة مباشرة فى دفاتره حسابا باسم بنك هاندلوى وارسو ويعنون " حساب سداد القرض البولندى ١٩٦٧ " .

ويقوم البنك المركزى المصرى مباشرة بجعل هذا الحساب دائنا بمبالغ كل قسط والفائدة المستحقة كما هو مبين طبقا للاتفاق الحالى فى تواريخ استحقاقها .

وتستخدم المبالغ المدونة فى الجانب الدائن من هذا الحساب فى شراء بضائع من ج . ع . م . خلال فترة اثنى عشر شهرا من تاريخ استحقاق كل قسط والفائدة المستحقة .

وفى حالة بقاء أرصدة متبقية فى الحساب المذكور فى نهاية الاثنى عشر شهرا سالفة الذكر تجتمع لجنة مشتركة من ممثلى البلدين مباشرة بناء على طلب أى من الحكومتين وفى أى عاصمة للاتفاق على الوسائل والطرق لتسوية الرصيد القائم خلال ثلاثة شهور من انقضاء فترة الاثنى عشر شهرا .

ويدفع البنك المركزى المصرى الرصيد المتبقى مباشرة بناء على طلب ولصالح بنك هاندلوى وارسو بعملة قابلة للتحويل للبنك الذى يحدده الأخير فى حالة فشل اللجنة المشتركة فى الاجتماع أو الوصول إلى اتفاق خلال فترة الشهور الثلاثة المذكورة .

(المادة ١٣)

إذا تغير مضمون الدولار الأمريكى من الذهب وتبلغ فى الوقت الحاضر ٠,٨٨٨٦٧١ جرام من الذهب الخالص لكل دولار فإن قيمة الأرصدة غير المستخدمة فى التوريدات المنصوص عنها فى المادة "١" من هذا الاتفاق وأرصدة الحسابات بالدولار الأمريكى الموضوعة طبقا للمادة (١٠) و(١٢) من هذا الاتفاق والفائدة المستحقة غير المسددة وكذلك كافة الالتزامات المعلقة الخاصة بالعقود المنفذة فى إطار الاتفاق الحالى تسوى تبعا لذلك فى يوم التعديل بحيث يكون مؤكدا أن القيمة الذهبية للارصدة الجديدة تتفق وقيمتها السابقة قبل التغيير .

(المادة ١٤)

الضرائب والرسوم الجمركية التى يمكن أن تفرضها الجمهورية العربية المتحدة على الأقساط والفوائد المستحقة خلال تسوية التسهيلات الائتمانية التى تسلمتها الجمهورية العربية المتحدة طبقا لهذا الاتفاق تتحملها مؤسسات الجمهورية العربية المتحدة المعنية .

والضرائب والرسوم التى يمكن أن تفرضها سلطات جمهورية بولندا الشعبية فيما يتعلق بالوفاء بالعقود المنفذة طبقا لهذا الاتفاق تتحملها هيئات التجارة الخارجية البولندية .

(المادة ١٥)

يتفق بنك هاندلوى وارسو والبنك المركزى المصرى بالقاهرة على كافة الإجراءات المالية والمصرفية اللازمة لتنفيذ هذا الاتفاق .

(المادة ١٦)

يجتمع ممثلو حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بولندا الشعبية بناء على طلب أحد الأطراف لإعادة النظر فيما يتم الوفاء به بالنسبة للطرفين طبقا لهذا الاتفاق ولإعداد التوصيات فى حالة الضرورة وتقدم هذه التوصيات للحكومات المعنية إذا لزم الأمر .

(المادة ١٧)

يعمل بهذا الاتفاق بصفة مؤقتة من تاريخ التوقيع عليه ونهائيا من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التى تؤكد أن الاتفاق تم الموافقة عليه وفقا للإجراءات الدستورية المعمول بها فى كل من البلدين .

ويتم تبادل المذكرات الدبلوماسية فى القاهرة .

(المادة ١٨)

يظل هذا الاتفاق ساريا إلى أن يتم الوفاء بكافة التزامات الدفع للدائنين الناتجة من شروط ونصوص العقود المبرمة طبقا للاتفاق المذكور .

حرر ووقع عليه فى القاهرة فى ١٨ سبتمبر ١٩٦٧ من نسختين أصليتين باللغة الانجليزية لكل منهما حجية متساوية .

عن حكومة
الجمهورية العربية المتحدة
حسين خالد حمدى

عن حكومة
جمهورية بولندا الشعبية
فرانشيسك مود رجيفسكى

مرفق رقم (١)

قائمـــة

بالمواد الغذائية والمواد الخـــام الموصى بتصديرها إلى الجمهورية العربية المتحدة فى إطار اتفاق القرض

١ — سكر ... ... ٣٠٠٠٠ طن .
٢ — لحم واكوك إلى ... ... ٢٥٠٠٠٠ دولار أمريكى.
٣ — تقاوى بطاطس ... ... ٢٠٠٠ طن.
٤ — تبغ (من النوع الفرجينى) ... ... ٧٠٠ طن.
٥ — مطاط صناعى ... ... ٢٥٠—٣٠٠ طن.
٦ — زيت الشلجم ... ...
٧ — فاصوليا ... ...
٨ — سلع أخرى يمكن الاتفاق عليها بين وزارة التجارة الخارجية لجمهورية بولندا الشعبية ووزارة الاقتصاد والتجارة الخارجية للجمهورية العربية المتحدة عن طريق خطابات متبادلة .

المبالغ الكلية المقرر استخدامها تصل إلى ٥ ملايين دولار أمريكى .

الرصيد غير المستخدم نهائيا يمكن الاستفادة منه فى شراء كميات إضافية من البنود سالفة الذكر و/أو المعدات المذكورة فى المادة (١) من الاتفاق الحالى .

مرفق رقم (٢)

قائمـــة

بالآلات والمعدات الهندسية البولندية المطلوب تصديرها إلى الجمهورية العربية المتحدة فى إطار اتفاق التسهيلات الائتمانية

١ — حفارات ٢٥/م٣
٢ — سيارات كما يلى :

— لوريات ماركة ستار ٦ × ٦
— لوريات ماركة ستار ٢٥ — ٢٧
— سيارات ورش متنقلة ماركة ستار ٦ × ٦
— عربات إطفاء حريق ماركة ستار
— عربات إطفاء حريق ماركة زوك
— سيارات نقل أشخاص ماركة سان — هـ — ٢٧
— ميكروباص ماركة نيزا
— عربات نقل عفش ماركة زوك
— عربات نقل عفش ماركة نيزا
— عربات نصف نقل ماركة وارسو ٢٢٣
— عربات جمع قمامة
— سيارات إسعاف ماركة نيزا

ما يصل قيمته ٤,٥ مليون دولار أمريكى

٣ — جرارات زراعية بعجلات وزحافات ، ما يصل قيمته إلى ٣,٥ مليون دولار .
٤ — آلات زراعية ، ما يصل قيمته إلى ٢ مليون دولار .

وبيانها كما يلى :

ماكينات دراس — آلات حزم — مذراة — رشاشات — هراسات — ماكينات كبس قش — درافيل مسننة .

٥ — ماكينات ديزل ووحدات قوى ، ما يصل قيمته إلى ٨ مليون دولار .

٦ — رافعات وقطع غيار ، ما يصل قيمته إلى ٠,٢ مليون دولار .

٧ — معدات المقاولين المدنيين ، ما يصل قيمته إلى ١,٥ مليون دولار : محراث قلاب ، خلاطات — كسارات ، آلات تسوية نهائية ، آلات تحميل ، آلات تخريم .

٨ — مكابس ، ما يصل قيمته إلى ٠,٣ مليون دولار .

٩ — المعدات اللازمة لكهربة محطات طلمبات .

قطاع التحرير الشمالى ما عدا الأبراج ، الضوابط ، العوازل ، اللوازم.

١٠ — المعدات اللازمة لكهربة محطات طلمبات الحامول وتيرة ، ما عدا خطوط نقل الكهرباء .

١١ — أية معدات أخرى يمكن الاتفاق عليها بين وزارة التجارة الخارجية لجمهورية بولندا الشعبية ووزارة الاقتصاد والتجارة الخارجية للجمهورية العربية المتحدة عن طريق خطابات متبادلة .

المبلغ الكلى المستخدم يصل إلى ٥ مليون دولار أمريكى .

باقى الرصيد غير المستخدم يمكن الاستفادة منه فى شراء المعدات الخاصة الواردة فى المادة (١) من هذا الاتفاق .

وزارة الخارجية

قـــرار

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار رئيس الجمهورية رقم ٣١٤ لسنة ١٩٦٨ الصادر بتاريخ ٢٥ مارس سنة ١٩٦٨ بشأن الموافقة على اتفاق التسهيلات الائتمانية وملحقاته المعقود مع حكومة جمهورية بولندا الشعبية والموقع عليه فى القاهرة بتاريخ ١٨/٩/١٩٦٧ ، وتصديق السيد رئيس الجمهورية عليه بتاريخ ١/١١/١٩٦٨

قـــرر :

مادة وحيدة — ينشر فى الجريدة الرسمية اتفاق التسهيلات الائتمانية وملحقاته المعقود مع حكومة جمهورية بولندا الشعبية والموقع عليه فى القاهرة بتاريخ ١٨/٩/١٩٦٧ ، ويعمل به نهائيا اعتبارا من ٢٤ يوليه سنة ١٩٧٣

تحريرا فى ٢ رجب سنة ١٣٩٣ (أول أغسطس سنة ١٩٧٣)

دكتور : محمد حسن الزيات